Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 04 MAY 2006

Message Text

PAGE 01 MANILA 10893 231233Z

43/20
ACTION EA-09

INFO OCT-01 ISO-00 CIAE-00 NSAE-00 NSCE-00 SSO-00 USIE-00

INRE-00 PM-04 H-02 INR-07 L-03 NSC-05 PA-01 PRS-01

SP-02 SS-15 USIA-06 SAJ-01 ACDA-07 /064 W
---------- 121251
O P 230940Z JUL 76
FM AMEMBASSY MANILA
TO SECSTATE WASHDC IMMEDIATE 7918
INFO SECDEF WASHDC PRIORITY
JCS WASHDC PRIORITY
CINCPAC PRIORITY
CINCPACAF PRIORITY
CINCPACPACFLT PRIORITY
CINCPACREPHIL SUBIC PRIORITY
CG 13TH AF CLARK PRIORITY

C O N F I D E N T I A L MANILA 10893

FROM USDEL 153

CINCPAC ALSO FOR POLAD

E.9. 11652: GDS
TAGS: MARR, RP
SUBJECT: PHILIPPINE BASE NEGOTIATIONS: A QUESTION OF LANGUAGE

1. DURING CHAIRMEN'S WORKING GROUP MEETING JULY 22, ROMUALDEZ INFORMALLY RAISED NOTION OF CONCLUDING AGREEMENT IN TWO LANGUATES, ENGLISH AND PILIPINO. SULLIVAN SAID THIS SUGGESTION "STUNNED" HIM, AND POINTED OUT THAT ENGLISH IS AN OFFICIAL LANGUATE OF THE PHILIPPINES.

2. ROMUALDEZ SAID PROPOSAL WAS ENTIRELY FOR "PUBLIC RELATIONS" PURPOSES. SULLIVAN ASKED IF GOP HAD ANY OTHER AGREEMENT WRITTEN IN PILIPINO. ROMUALDEZ REPLIED IN NEGATIVE, BUT STATED THIS AGREEMENT WOULD BE MOST IMPORTANT AGREEMENT PHILIPPINES HAS WITH ANY OTHER COUNTRY. CONFIDENTIAL

PAGE 02 MANILA 10893 231233Z

3. SULLIVAN ASKED IF THERE ARE PILIPINO WORDS WHICH COVER ALL TECHNICAL ASPECTS WHICH WILL APPEAR IN THIS AGREEMENT. ROMUALDEZ SAID HE FRANKLY DID NOT KNOW, BUT THERE IS A STANDARD PRACTICE OF CONVERTING ENGLISH WORJUUA

Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 04 MAY 2006

Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 04 MAY 2006

TO PILIPINO
BY ADAPTIVE SPELLING TECHNIQUES.

3. SULLIVAN THEN SAID U.S. WOULD DOUBTLESS BE HANDICAPPED BY ABSENCE ANY CLASSICAL PILIPINO PHILOLOGISTS IN U.S. BUREAUCRACY. ROMUALDEZ ADMITTED THIS MIGHT POSE A PROBLEM BUT ASKED THAT SUGGESTION BE TRIED ON WASHINGTON. HE REFERRED TO CLOSING PROVISIONS OF TURKISH AGREEMENT AND SAID WE MUST HAVE HAD ALL THE SAM PROBLEMS IN DEALING WITH THE TURKS.

4. ON JULY 23, ROMUALDEZ HANDED SULLIVAN AN INFORMAL WORKING PAPER WHICH READS: "THIS AGREEMENT HAS BEEN SIGNED IN DUPLICATE, IN THE PILIPINO AND ENGLISH LANGUAGES, EACH OF WHICH SHALL BE OF EQUAL AUTHENTICITY." SULLIVAN AGREED TO CABLE IT TO WASHINGTON FOR A REACTION.

5. COMMENT: IF FILIPINOS INSIST ON THIS SORT OF FLACKERY, IT WOULD SEEM PRETTY DIFFICULT TO STONEWALL THEM. HOWEVER, IT IS DOUBTFUL THAT A PILIPINO TEXT WOULD BE INTELLIGIBLE, EVEN TO A TAGALOG SCHOLAR. THEREFORE, IF THEY FORCE US INTO THIS NONSENSE FOR THE PUBLIC DOCUMENT, IT WOULD APPEAR NECESSARY TO PRESERVE SOME MEASURE OF GOOD SENSE BY A CONFIDENTIAL EXCHANGE OF NOTES WHICH STIPULATES THAT, IN THE EVENT OF CONFLICTING INTERPRETATIONS/BETWEEN THE TWO "AUTHENTIC"TEXTS, THE ENGLISH VERSION WILL PREVAIL.

6. ACTION REQUESTED: REQUEST WASHINGTON VIEWS SOONEST.
SULLIVAN

CONFIDENTIAL

<< END OF DOCUMENT >>

Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 04 MAY 2006

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 15 SEP 1999
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: MILITARY BASE AGREEMENTS, NEGOTIATIONS
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 23 JUL 1976
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: BoyleJA
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 28 MAY 2004
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1976MANILA10893
Document Source: ADS
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: n/a
Film Number: D760284-0230
From: MANILA
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1976/newtext/t197607110/baaaesrp.tel
Line Count: 86
Locator: TEXT ON-LINE, TEXT ON MICROFILM
Office: ACTION EA
Original Classification: CONFIDENTIAL
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators:
Previous Classification: CONFIDENTIAL
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: n/a
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: BoyleJA
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 04 JUN 2004
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <04 JUN 2004 by CunninFX>; APPROVED <27 SEP 2004 by BoyleJA>
Review Markings:

Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
04 MAY 2006

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: PHILIPPINE BASE NEGOTIATIONS: A QUESTION OF LANGUAGE
TAGS: MARR, RP, US
To: STATE INFO SECDEF
JCS
CINCPAC
CINCPACAF
CINCPACPACFLT
CINCPACREPHIL SUBIC

Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 04 MAY 2006

CG AF CLARK
Type: TE
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 04 MAY 2006

Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 04 MAY 2006